

tıp doc – rêbera tenduristî

ji bo penaxwazan

li navçeya Esslingen

📄 **Rêbera tenduristî**

📄 **Belgeya şexsî, pirtûka tenduristî yê**



DANKSAGUNG

Diese Broschüre entstand auf Initiative des Kompetenzteams Gesundheit und Psychosoziale Beratung des Landkreises Esslingen. Sie wurde gefördert vom Amt für Flüchtlingshilfe des Landkreises Esslingen und unterstützt durch das Ministerium für Soziales und Integration aus Mitteln des Landes Baden-Württemberg. Ein großes Dankeschön gilt der Arbeitsgruppe aus Vertretern des Amtes für Flüchtlingshilfe, der Landkreiskoordinatorin für Flüchtlingsarbeit Esslingen, des Malteser Hilfsdienstes, der Arbeiterwohlfahrt und der AOK Neckar-Fils. Den Kreisärzteschaften Esslingen und Kirchheim-Nürtingen sei ebenfalls gedankt für die Durchsicht.

Diese Broschüre ist in den Sprachen Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi/Dari, Französisch, Kurdisch, Russisch, Serbisch und Türkisch erschienen. Die Übersetzungen wurden gewissenhaft und mit großer Sorgfalt von zertifizierten Dolmetschern durchgeführt. Dennoch übernehmen wir keine Gewähr für etwaige Übersetzungsfehler oder Missverständnisse. Die Angaben werden auf dem aktuellen Stand gehalten, kurzfristig können sich jedoch Änderungen ergeben.

IMPRESSUM

Titel Der *tip doc* Gesundheitswegweiser für Asylbewerber im Landkreis Esslingen, Kurdisch • **Autorin** Dr. med. Christina Heiligensetzer • **Herausgeber** Bild und Sprache e.V. • **Illustration** Sylvia Wolf • **Gestaltung** falset

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte und Bilder, Nachdruck, Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier zu kommerziellen und nicht-kommerziellen Zwecken oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien zu jeglichen Zwecken sind ohne Zustimmung der Autorin unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen, Landkreise und Länder.

© Bild und Sprache e.V. Stuttgart, 2017

Bild und Sprache e.V., Stuttgart, info@medi-bild.de, www.medi-bild.de

RÊBERA TENDURISTÎ

- 1** A _ Danasînê an rêberî; § 4 Qanûna Alîkariya civakî ji bo Penaberan
- 2** B _ Îmtîhanê destpêkê li muayene ya destpêk
C _ Li xaniyên navçeya Esslingen - Hûn nexweş in -
1 _ Ev a ne acîl e - Belgeya tedawî
- 3** Klînîka xizmeta civakîya Almanî, AWO, li cihê rûniştina xwe
- 4** Kîjan dixtor rast e ji bo we? - Dixtorê malbatê
- 5** Dixtorên pispor - Hewaleyek an kaxeza şandinê - reçete
- 6** Sepan an daxwazname ji bo pereyên dermankirinê
- 7** Serbestberdana nepenîtiyê - Ji bo Ofîsa Tenduristiyê
- 8** 2 _ Gelo rewşeka acîl çî rewşeke?
- 10** D _ Derzîlêdanê; E _ Zarok û ciwanên heta 18 salî
- 13** F _ Karta elektronîkiya tenduristiyê
- 14** ji B _ Îmtîhanê destpêkê li muayene ya destpêk
- 15** ji 1 _ Sepan an daxwazname ji bo pereyên dermankirinê
- 16** ji 1 _ Serbestberdana nepenîtiyê

BELGEYA ŞEXSÎ, PIRTÛKA TENDURISTÎ YÊ

- 1** Pirtûka tenduristiya min
- 2** Bersîva Pirsîyara
- 4** Dema hevdiştinên min di gel dixtor
- 5** Raporên kurt a pijîşkî
- 8** Plana tedawiyê

A _ DI VÊ BERHEVOKÊ DE HÛN DIKARIN GELEK AGAHÎ LI DERDORA SÎSTEMA XIZMETÊN TENDURISTIYÊ DE BISTÎNIN!

PENABERÊ HÊJA,

Hûn li navçeya Esslingen dijîn. Di 15 mehên pêşî ya mayîna we li Almaniya, qaîdeyên taybetî ji bo we derbaz dibin eger hûn nexweş bikevin û pêdivî bi doktor hebe. Em dixwazin ku qaîdeyên sîstema xizmetên tenduristiyê ku ji bo we girîng in şirove bikin û bêjin ku hûn çawa dikarin wan qaîdeyan bikar bînin.



JI BO ÇI PERE TÊ DAYÎN? EW LI KU DERÊ HATIYE NIVÎSANDIN? §§

Ev xizmetên ku wan re pere hatiye dayîn li gor § 4 yên qanûna xizmet ji bo penaberan (AsylbLG) hatiye tertîb kirin. Ev qanûn li seranserê Almaniya de derbas dibe.

§ 4 Xizmeta nexweşî, ducanî û zayînê

(1) Ji bo dermankirina nexweşiyên acil û rewşên pîr êş, tedawîya tîbbî û dermanê diranan pêwîst e, bi hev re digel derman û kerestên pijîşkî û herwisa tiştên din ji bo çêtirkirin, bi dawî hatin nexweşiyên an ji bo nexweşiyên hewceyî an encamên xizmetên pêwîst. Ji bo pêşîlêgirtin û zanîna zû yên nexweşiyên, derzîlêdanên nexweşî li gor §§ 47, 52 paragrafa 1 hevoka 1 ji kitêba diwazde ya qanûna civakî û lîstîkê pêwîst a tîbbî tê pêşkêşkirin. Çêkirina diranan bi tenê mumkin e heke ev di rewşên taybet de ji ber sedemên tîbbî hetmen divê bê çêkirin.

(2) Jinên ducanî û dayikên nû alîkariyên tîbbî û sexberî û lîstîkê dermanî û çareseriyên pijîşkî tê pêşkêşkirin.

Bi kurtî, ji bo piraniya nexweşî û tedawiyên dermanî, ev tê vê wateyê:

Mesrefa dermankirina nexweşiyên acil û bi êş bi piranî tê dayîn, herwisa tedawiyên nexweşiyên ku bê tedawî kirin hatine ziyar dîtinê.

Li gor şîretên pisporan, vaksîn kirin an derzîlêdanê pir girîng e. Ev derzîlêdanê tê pêşniyar kirin û pere ya derziyan jî ji bo we tê dayîn.

Jinên ducanî û dayikên nû hemû wan xizmetan ji wan re tê pêşkêşkirin û li Almaniya bi awayekî qanûnî sîgorta hene.

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
		01.	02.	03.	04.	05.
06.	07.	08.	09.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16. X 10.30	17.	18.	19.
20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.
27.	28.	29.	30.			



Hûn telefon bikin dixtorê û redevûyekê bixwazin. Ji kerema xwe di demê xwe de herin redevûya xwe.

Ê baş be eger hûn peldankeke ji bo hemû formên tibbî biafirînin. Li wir jî herî baş dibe eger hûn redevûya xwe binivîsin. Li hemû serdanên xwe cem dixtorê ev peldank bi temamî li gel xwe bibin. Hemû belgeyên girêdayî jî di beşa duye, di vê rêbera tenduristiyê bibînin.



Berî ku hûn herin cem dixtorê, herî baş bibe heke hûn pirsnameya nexweş tijî bikin. Ev pirsname jî hûn dikarin li ser vê lînkê www.medi-bild.de --> **Materialien** bi gelek zimanên cuda bibînin. Dixtor çêtir dizane li ser talûk û mercên berî nexweşiyê.



KLÎNÎKA XIZMETA CIVAKÎYA ALMANÎ, AWO, LI CÎHÊ RÛNIŞTINA XWE

Karmendên klînîkê AWO bi dilxweşî alîkariya we dikin ji bo girtina redevûyê bi dixtorên xwe. Ew alîkariya we dikin belgeyên pêwîst bi hev re kom bikin.

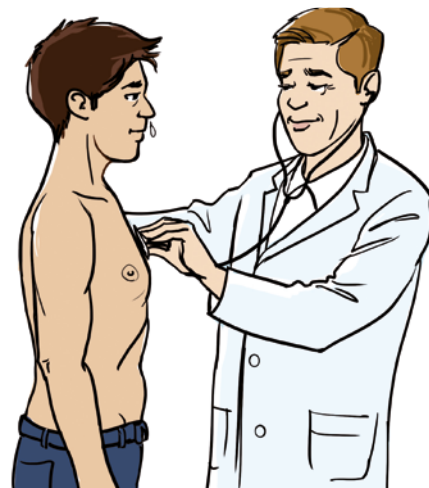


KÎJAN DIXTOR RAST E JI BO WE?

DIXTORÊ MALBATÊ (HAUSARZT)



Dixtorê malbatê (wek nimûne pisporekî di tibba giştî). Dixtorê malbatê yekemîn kesê ku hûn dikarin bibînin gava ku hûn nexweşin. Ew diakre gelek nexweşiyên derman bike an jî hûn dişîne cem dixtorêkî pisporekî an jî klînîkek. Dixtorê malbatê dîtînen xwe li ser nexweşiyên we berhev dike û çêtir ji her kesekî li ser wan agahîyan dizane. Hemû raportên pijîşkiyên xwe û belgeyên nexweşiyên berî ya xwe nîşana dixtorê malbatê bidin. Wergêr an tercimanekî digel xwe bîne.



Dixtorên malbatê randevûyên xwe li ofîsên xwe birêdibin. Gelek caran hûn pêdivî bi girtina randevûyeke. Ji kerema xwe, pêşî bi rêya telefonê agahdarî bistînin. Hinek muayene û dermanan divê ji aliyê ofîs ji bo alîkariya penaberan bîn pejirandin. Ev jî ji aliyê dixtor an karmendên AWO ji bo we tê şîrove kirin.

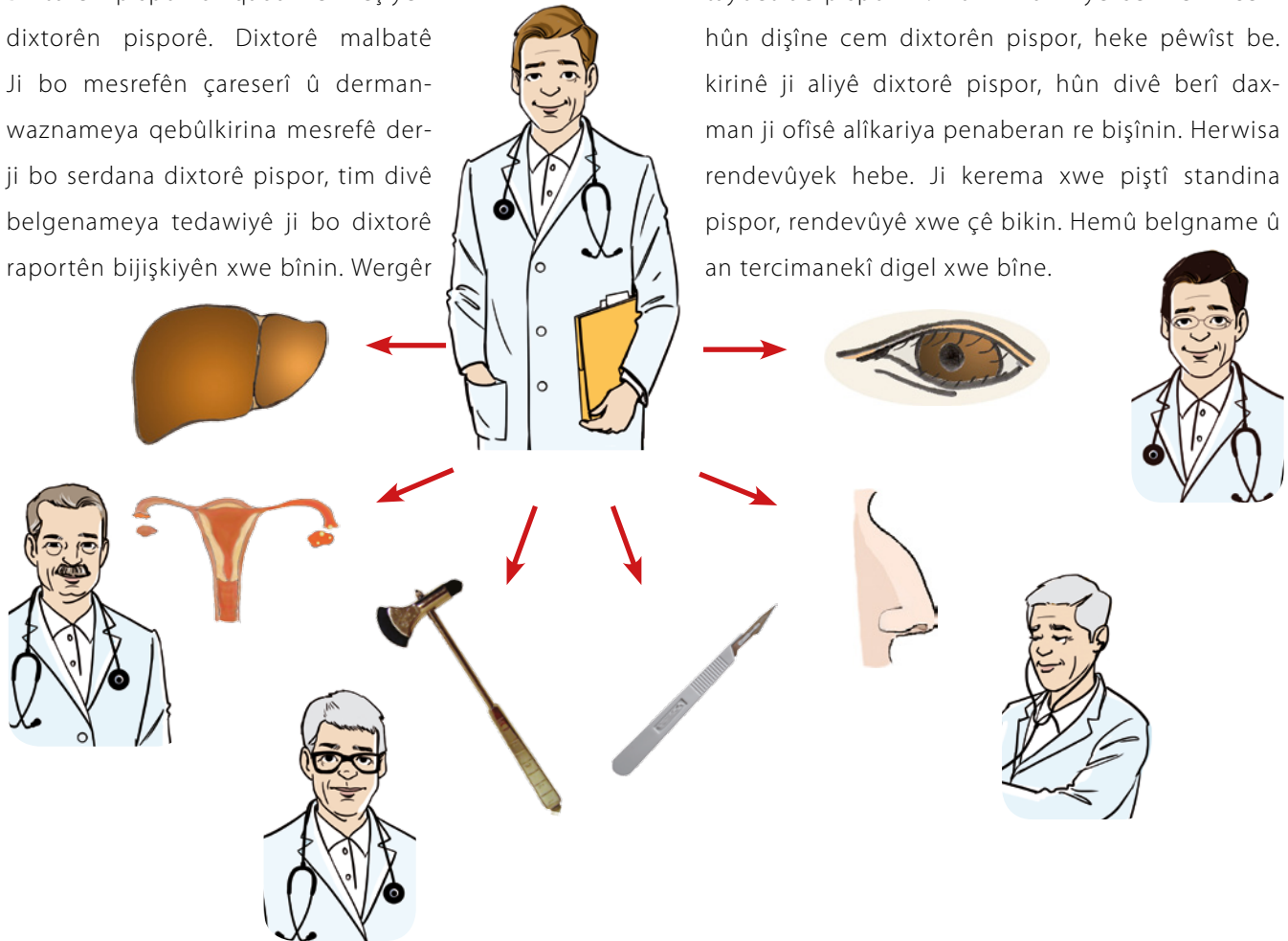
Li klînîka AWO pirs bikin ku kîjan dixtor berpirs e ji bo herêma we. Belgaya tedawiya xwe bi dixtorê malbatê nîşan bidin.

Krankenkasse bzw. Kostenträger Name, Vorname des Versicherten geb. am Kassen-Nr. Versicherungs-Nr. Status Vertragsart: Nr. 1/1 gültig bis Datum		Überweisungs-/Abrechnungsschein <input type="checkbox"/> Kurativ <input type="checkbox"/> Präventiv <input type="checkbox"/> bei besagter Behandlung Quartal <input type="checkbox"/> Unfall <input type="checkbox"/> Unfallschaden Datum der OP bei Leistungen nach Abschnitt 31 Geschlecht Überweisung an <input type="checkbox"/> Ausführung von Auftragsleistungen <input type="checkbox"/> Konsiliaruntersuchung <input type="checkbox"/> Mit-Weitenbehandlung AUZ Nr.	
Diagnosen / ggf. Abrechnungsgrundlagen Tag Mon. Tag Mon.		Auftrag Bitte auch wichtige Befunde/Merkmalen angeben/Diagnosen/Verdacht Vertragsart/Bedingungen/Bedauerfrist (ggew. Arzt)	
Nicht zu verwenden bei Arbeitsunfällen, Berufsunfällen und Schülerunfällen		Muster 6 (8.2008) Vertragspartner des überweisenden Arztes	

HEWALEYEK AN KAXEZA ŞANDINÊ (ÜBERWEISUNG)

DIXTORÊN PISPOR

Dixtorên pispor di qada nexweşiyên dixtorên pisporê. Dixtorê malbatê Ji bo mesrefên çareserî û dermanwaznameya qebûlkirina mesrefê derji bo serdana dixtorê pispor, tim divê belgenameya tedawiyê ji bo dixtorê raportên bijîşkiyên xwe bînin. Wergêr



taybet de pispor in. Hûn nikarin yekser herin cem hûn dişîne cem dixtorên pispor, heke pêwîst be. kirinê ji aliyê dixtorê pispor, hûn divê berî daxman ji ofîsê alîkariya penaberan re bişînin. Herwisa rendevûyek hebe. Ji kerema xwe piştî standina pispor, rendevûyê xwe çê bikin. Hemû belname û an tercimanekî digel xwe bîne.

REÇETE (REZEPTE)

Derman an tedawiyên wek masaj an jîmnastîka nexweşiyê ji aliyê dixtor li ser reçete tê nivîsandin. Hinek derman û tedawîyan divê berî bikaranînê ji aliyê ofîs ji bo alîkariya penaberan bèn pejirandin.

Hûn dixwazin ku bi xwe pereya mesrefê derman û tedawiyên xwe bidin, „Reçeteyeka taybet“ (Privatrezept) ji dixtorê xwe bixwazin.

SEPAN AN DAXWAZNAME JI BO PEREYÊN DERMANKIRINÊ

Orîjînal binêre rûpela 15.

Heke dixtorê we an AWO bêje ku dermanek an tedawiyek divê bê pejirandin, hingê daxwazname ji bo pereyên dermanan bişînin. Ev daxwazname hûn ji „Ofîsa ji bo alîkariyên penaberan“ dişînin. Di nameyê de divê navnîşana we, raporta bi-jîşk/raportên bijîşk, reçete an hewaleyan hebe. Heke hûn ji bo vê yekê alîkarî pêwîst be, ji kerema xwe têkilî bikin bi AWO ji bo rendevûyek li cihê xwe.



Nav / Paşnav:

Navnîşana daxwazkar

Landratsamt Esslingen

Amt 35 - Amt für Flüchtlingshilfe -

Pulverwiesen 11

73728 Esslingen am Neckar

Daxwaznameya veguhêztina bihayê

Xanim û Seydayê hêja,

Ez bi vê yekê veguhêstina bihayên jêr daxwaz dikim:

Bi dilê sax,

Îmze: _____

Dîrok: _____

LÎSTEYA KONTROL

- DAXWAZNAME BI ÎMZE
- HEWALEYA ORÎJÎNAL / PÊREWA / REÇETE
- SERBESTBERDANA NEPENÎTIYÊ (ÎMZE)
- RAPORTÊN DIXTOR, ENCAMÊN LABORÊ, PLANÊ DERMAMANAN

SERBESTBERDANA NEPENÎTIYÊ Orjînal binêre rûpela 16.

Nav / Paşnav: Daxwazkar

Rojbûn:

Navnîşan:

Daxuyaniya li ser serbestberdana**Nepenîtiya tîbbî**

Ez bi vê yekê, hemû nexweşxane, pijîşk / dixtorê diranan û poisporên din yên têkildar bi lênêrîn û dermankirinan (wek nimûne, xizmeta civakî ya Almaniya), kesên tevlêbû û herwisa desthilatîyên berpirsyar yên ofîsên biyaniyan li hember Ofîsa navçeya Esslingen (Ofîs ji bo alîkariya penaberan wek xwedîyê alîkariyên tîbbî û herwisa pijîşk / dixtorên diranan ya Dezgeha Tenduristiyê) helal dikim ji nepenîtiya hiqûqî / tîbbî. Ez qebûl dikim ku agahîyên hevbeş li ser hemû agahî, belge û dokûmentên ku di navbera sazî û ofîsên ku li jor hatin behskirin, dikarin bîn weşandin. Hemû beşdarên ku li jor hatin behis kirin, bi tevahî ji nepenîtiyê bîn serbest kirin. Ez erê dikim, ku hemû rapor û agahiyên heyî ji ofîsa navçeya Esslingen (Desthilatiya jêrî yên Tomarkirinê, ofîsa tenduristiyê) dikarin bîn dîtin û daxwazkirin. Ez herwisa şandin bi rêya faksê erê dikim.

Dîrok

Îmze

JI BO OFÎSA TENDURISTIYÊ

Carna hûn divê herin ofîsa tenduristiyê ji bo muayenekî. Ofîsa tenduristiyê rendevûyek dide we. Ji bo vê, hemû raportên xwe yên bijîşkî û belgeyên nexweşiyên xwe bînin. Baştir dibe heke hûn pirsnameya nexweşan jî tijî bikin û ter-cimanek jî digel xwe bînin.

Gesundheitsamt des Landkreises Esslingen
Am Aussichtsturm 5
73207 Plochingen
Telefon 0711 3902-41600

Rêya çûnê

Bi otobusê 141 an 149 ji qereqola Plochingen biçin sekenandina Plochingen Stumpenhof. Otobus carna her niv saet carekî direve. Ji bo daketina xwe planek dane daku hûn di wextê de li wir bin.

2 _ GELO REWŞEKA ACÎL ÇI REWŞEKE? LI DAWÎYA HEFTE, DI ŞEVÊ DE

Heke hûn di dawîya heftê de, êvaran an jî di rojên betlaneyê de nexweş ketin û pêdiviya we bi dixtor hebû, hûn dikarin jî dixtorên acîlan re telefon bikin. Şêwirmendê ser telefonê biryar dide ku hûn biçin kîjan buroya bileziyê an jî dixtor tê malê we.



116 117



Buroya bileziyê li Klînîka Esslingen (Ji bo mezinan)

Hirschlandstr. 97

73730 Esslingen a. N.

Duşem - Pêncşem 6ê êvar heta 11ê şev

În 4ê êvar heta 11ê şev

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 8ê sibê heta 11ê şev

Buroya bileziyê li Klînîka Nürtingen (Ji bo mezinan)

Auf dem Säer 1

72622 Nürtingen

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 8ê sibê heta 11ê şev

Buroya bileziyê li Klînîka Kirchheim (Ji bo mezinan)

Eugenstraße 3

73230 Kirchheim unter Teck

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 8ê sibê heta 11ê şev

Buroya bileziyê li Filderklinik, Filderstadt

Im Haberschlag 7

70794 Filderstadt-Bonlanden

În 4ê êvar heta 11ê şev

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 8ê sibê

heta 11ê şev

Buroya bileziyê li Klînîka Esslingen (Ji bo zarokan)

Hirschlandstr. 97

73730 Esslingen a. N.

Duşem - În 7ê êvar heta 10ê şev

Dawîya heftê- û rojên betlaneyê 9ê

sibê heta 9ê şev



Ji derveyî van demên diyarkirî de, hûn dikarin herin buroya bileziyên klînîkên li jor diyarkirî an klînîkên jêrîn de:

medius KLINIK OSTFILDERN-RUIT

Hedelfinger Straße 166

73760 Ostfildern-Ruit

Telefon 0711 / 4488-0

Ji bo vê rewşên taybet, hûn pêdivî bi belge-nameya tedawiyê tu ne, ji ber ku ev rewşeka acîl e. Ji bo tedawiyên birêkûpêk ku di rojên din yên hefte jî aliyê dixtorê malbatê tê bicianîn, rewşên acîl li nexweşxane tune!

DI TALÛKIYÊ Û MIRINÊ DE



Nimûne ji bo êşên ku belkî talûk bin:

- Êşên pir giran li singê de
- Bêhnçikîn Ji nişka ve
- Êşên giran ya zikê
- Di qezaê de, wek nimûne piyekî şikestî
- Newêrekî
- Di dema êrîşê dilê
- Û di dema hemû nexweşiyên cidî, gava ku hûn nikarin bi otobûs an erebe herin cem dixtorê.



- Hûn pêdivî bi ambulansê heye „Rettungswagen“.

Bi hejmara **112** telefon bike.



Kî? Navê xwe bibêjin

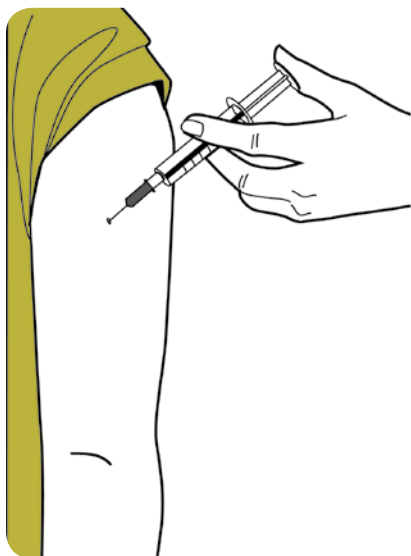
Li ku derê? Bibêjin ku niha li ku derê ne – navnîşan

Çi? Bi kurtî bidin nasîn ku çi qewimiye, ji bo nimûne,
Mêrê min êşa singê heye.
an
Zarokê min, 10 salan, ketiye û lîngêkî wî şikestiye.

Li **benda** pirs û telîmatê bimînin!



D _ DERZÎLÊDANÊ



Bi piranî piştî geheştinê li Almaniya hûn tên derzîlêdanê. Deftereka derzîlêdanê dane we. Ev bi başî xwdan bikin. Gelek derzî hene ku divê di navbereka rêkûpêk çend caran bên lidarxistin daku bibandor bin. Ji dixtorê malbatê xwe pirs bikin. Deftera derzîlêdanê nîşana dixtorê xwe bidin. Dixtorê malbatê bê pere dikare derzîlêdanê birêve bibe.

Carna Ofisa tenduristiyê li cîhê jiyana we derzîlêdanê didin pêşniyarkirin. Deftera derzîlêdanê xwe li vir jî bînin.

DEFTERA DERZÎLÊDANÊ*



E _ ZAROK Û CIWANÊN HETA 18 SALÎ

Dixtor deftereka zer dide zarokan. Di wê listeya muayeneya daîmî li cem dixtorê zarokan heye, ku bi navê U-muayeneyan (U-Untersuchungen) tê binavkirin. Ew muayene û kontrol kirin bi xurtî ji we re tê pêşniyarkirin û pere ya wan jî tê dayîn.



Impfung
Vaccination
Vaccination
 والتلقيح
 واكسيناسيون
 خا نطى كى
 ክብብተ
Prueueku

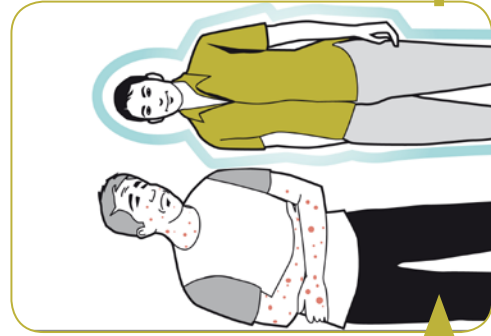
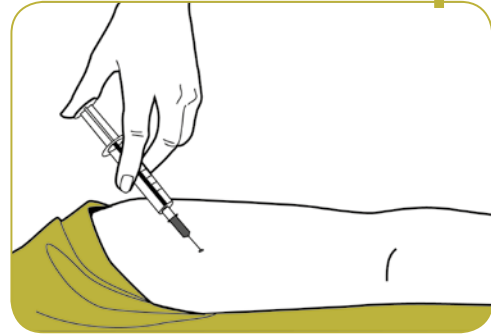
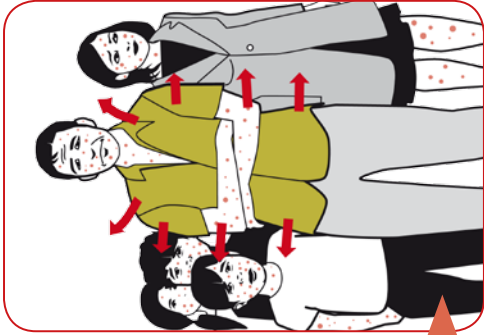
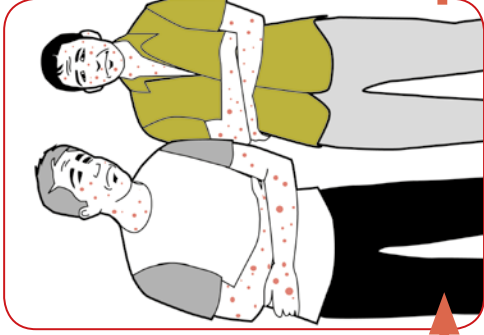
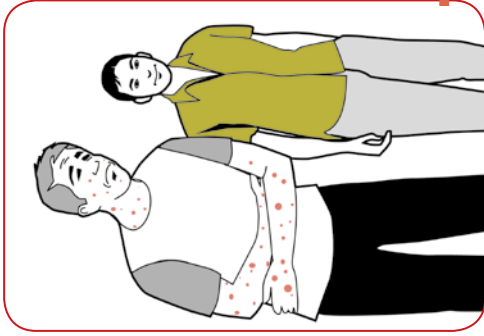
Cepljenje
Vaksinimet
Vaccin
Derzi
 വാക്സിനേഷൻ
vaccination
 தடுப்பூசி

- Diphtherie
- Keuchhusten (Pertussis)
- Tetanus
- Kinderlähmung (Poliomyelitis)
- Haemophilus influenzae

- Hepatitis B
- Pneumokokken
- Meningokokken
- Masern
- Mumps
- Röteln
- Windpocken (Varizellen)

Impfkalender in 16 Sprachen:

www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/Impfkalendarer_mehrsprachig_Uebersicht_tab.html?nn=2709264



Impfung · Nebenwirkungen
Derzî · Tesîrên ne baş
Vaccination · Side effects
Vaccination · Effets secondaires

التلقيح · التأثيرات الجانبية
 واكسيناسيون · عوارض جانبية
 عاظمى كى · اثراندازى

ክብረብት · በዳድሊ ሳዕቢናት

Прививки · Побочное действие
Sepljenje · Popratno delovanje
Vaksinimet · Efektet anësore

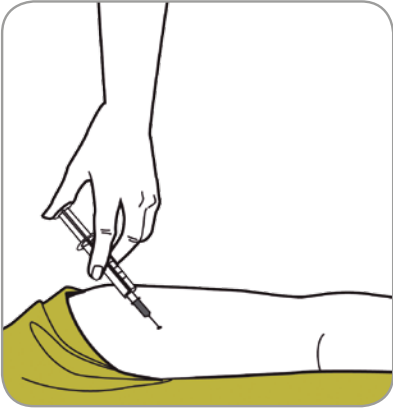
Nebenwirkungen können auftreten, müssen aber nicht.
 Tesîrên ne baş dikarin derkevin, lê ev ne hetmîye.
 Side effects may occur but not necessarily.
 Certains effets secondaires peuvent apparaître,
 mais ce n'est pas toujours le cas.

يمكن أن تظهر تأثيرات جانبية ولكن ليس بالضرورة.
 عوارض جانبية ممكنة است ظاهر شود، اما نه به صورت قطعی
 منشی اثرات ہو سکتے ہیں لیکن ضروری نہیں

በከፍተኛ ሁኔታዎች ላይ ሳይከሰት

Побочное действие может возникнуть, но не всегда.

Popratno delovanje može nastupiti, ali ne mora nastupiti.
 Efektet anësore mund të paraqiten, por jo me çdo kusht.



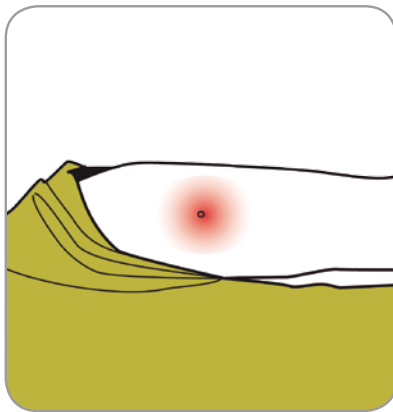
Derzî



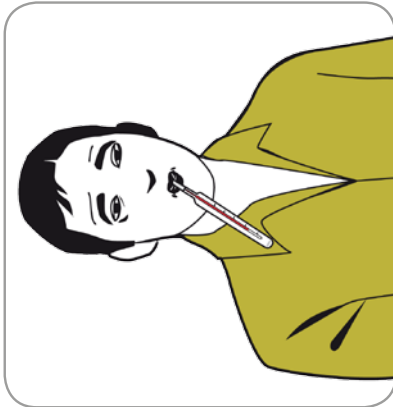
Tu bandorên biyani tune



Xewraçûyîn



Sorbûn û werimîna cihê derzî



Tayê sevik



Nerehetî



Nemana îştîha



Verişîn



Sorbûna laş



Reaksiyona alerjî

Die Angaben orientieren sich an den Impfaufklärungsbögen des Robert-Koch-Instituts.

F _ KARTA ELEKTRONÎKIYA TENDURISTIYÊ

Bi giştî, piştî 15 mehan li Almaniya hûn pêdivî bi belgeya tedawî nine (sîgorta bi rêya alîkariyên civakî, tezmînata bêkariyê 2 an yek kar tê bicihanîn). Li şûna wê, hûn karteka elektronîkiya tenduristiyê (elektronische Gesundheitskarte, eGK) ji aliyê şirketa sîgortayê distînin. Ev kartê tenduristî divê hûn her dem li dixtor nîşan bidin.

HÛN WISA KARTA TENDURISTIYÊ DISTÎNIN

Navenda kar an Ofisa Xizmetên Civakî ji bo we zelal dike ku kîjan şirketên sîgorta dixwazin, ji bo nimûne AOK. Ofîs piştî têkilî bi şirketa sîgorta çê dike û ji we re dinivîsin. Hûn divê **SÛRETEK** ji şirketa sîgorta bişînin. Piştî karta tenduristiyê ji we re tê şandin. Bi giştî, hûn pêdivî nine tu belgeyên din ji şirketê sîgorta bişînin.



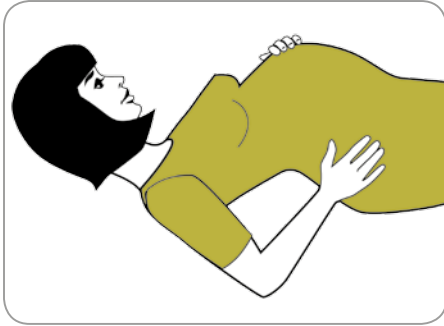
KARTA ELEKTRONÎKIYA TENDURISTIYÊ



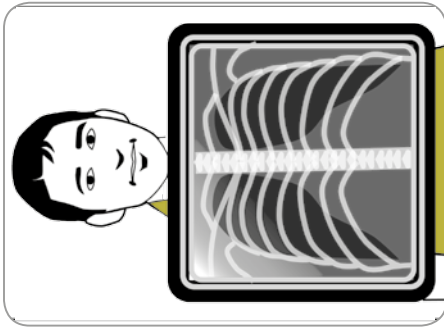
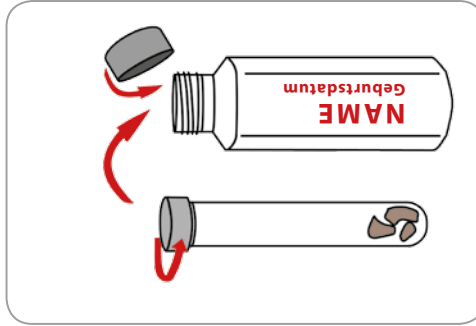
© mit freundlicher Genehmigung der AOK Esslingen

ji B _ ÎMTÎHANÊ DESTPÊKÊ LI MUAYENE YA DESTPÊK

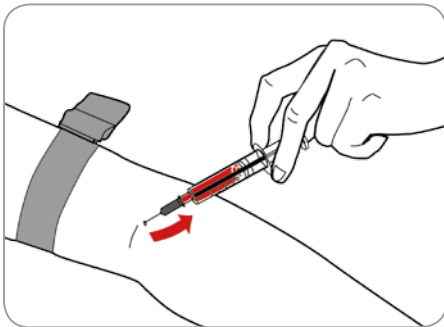
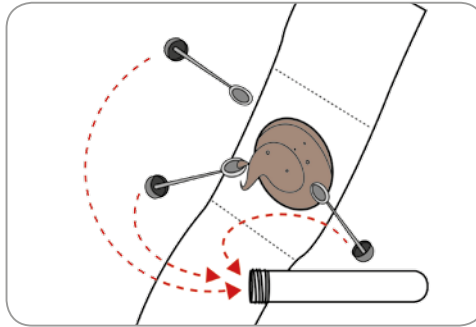
Muayene kirin ji ber nexweşiyên têger. Ev muayene wacib û pêdivîye.



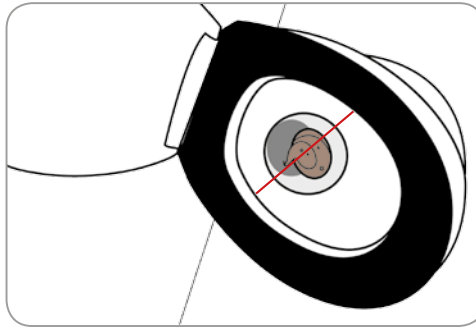
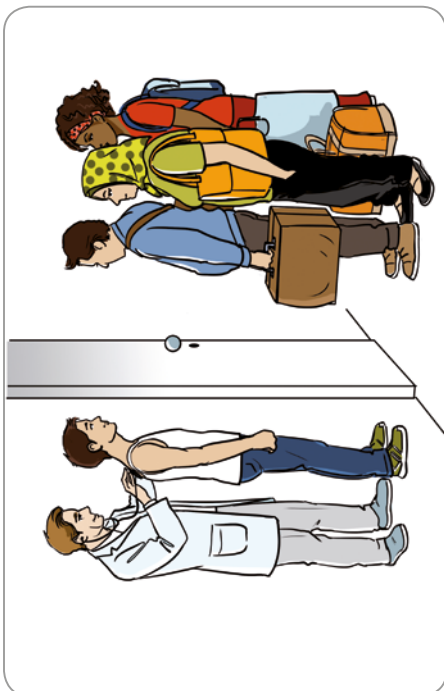
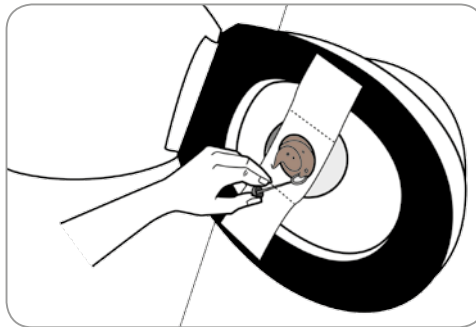
Ducanî?



Muayeneya X-ray a cegera spî



Xwîn girtin



Nimûneya gû

Muayeneyên mumkin:

Testa xwîné ji bo hepatît B herwisa HIV I û HIV II

Muayeneya X-ray ji bo ber-terefkirina Tuberkuloz

Muayeneya X-ray

Muayeneya gû bo mikrob û parazitên rîvî

ji 1 _ DAXWAZNAME JI BO VEGUHÊSTINA BIHAYÊ

Name / Vorname: Asylbewerber

Anschrift: Asylbewerber

Landratsamt Esslingen

Amt 35 - Amt für Flüchtlingshilfe -

Pulverwiesen 11

73728 Esslingen am Neckar

Antrag auf Kostenübernahme

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit beantrage ich die Übernahme folgender Kosten:

Mit freundlichem Gruß

Unterschrift: _____

Datum: _____

ji 1 _ **SERBESTBERDANA NEPENÎTIYÊ**

Name / Vorname: des Antragstellers

Geburtsdatum:

Anschrift:

Erklärung über die Entbindung von der ärztlichen Schweigepflicht

Hiermit entbinde ich alle Krankenhäuser, Ärzte / Zahnärzte und sonstige an der Behandlung und Betreuung (z. B. AWO) beteiligte Personen sowie die zuständige Ausländerbehörde gegenüber dem Landratsamt Esslingen (Amt für Flüchtlingshilfe als Träger der Krankenhilfe sowie den Ärzten / Zahnärzten des Gesundheitsamtes) gegenseitig von der gesetzlichen / ärztlichen Schweigepflicht. Ich bin damit einverstanden, dass gegenseitig Auskunft über alle erhobenen Angaben, Befunde und Unterlagen zwischen den o. g. beteiligten Stellen und Behörden erteilt werden kann. Alle o. g. Beteiligten werden gegenseitig und umfassend von der Schweigepflicht befreit. Ich bin damit einverstanden, dass alle vorhandenen Befunde und Berichte vom Landratsamt Esslingen (Untere Aufnahmebehörde, Gesundheitsamt) angefordert und eingesehen werden können. Ich bin dabei auch mit einer Übersendung per Fax einverstanden.

Datum

Unterschrift

tîp doc Belgeya
şexsî, pirtûka tenduristî
yê ji bo penaberan



ÇIMA DEFTERA TAYBET YA TENDURISTIYÊ?

Pirtûka tenduristiya min

Penaberên hêja,

Em dixwazin lênêrîna tenduristî û lênêrîna pîjîşkî yê we gava ku hûn nexweş bibin hêsan bikin. Ji bo vê armancê, em pêşniyar dikin ku pirtûka tenduristiyê xwe her car hûn ku diçin cem dixtor, nîşana dixtora xwe bidin û herwisa forma pirsyarê nexweşan bi başî tijî bikin. Bi vê awayî, dixtor di derbarê nexweşiyên we, dermanên we, çawa derbazbûnên nexweşiyên we, hevdiînên berê ya we di gel dixtorên din û rêya tedawiyên bizanibe û bê agadarkirin. Tevlîbûna we di vê pîvana de dilxwaz e.

Bi Rêz û Hurmet

Ofîsa Penaberan ya Esslingen

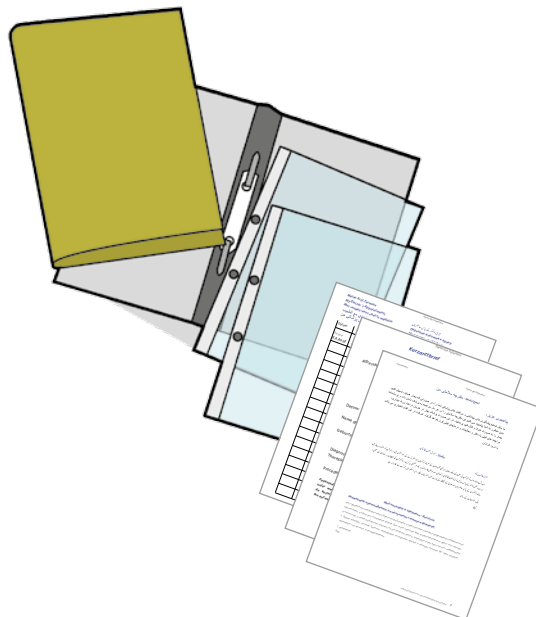
Liebe Ärztin, lieber Arzt,

zur besseren und reibungsloseren Gesundheitsversorgung Ihres Patienten haben wir dieses einfache Gesundheitsheft entwickelt. Bitte fügen Sie diesem Heft soweit möglich und sinnvoll den ausgefüllten Therapieplan und / oder einen Kurzbrief (z. B. Diagnose, Therapie, Procedere) bei, so dass die Informationen nicht verloren gehen.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit und mit freundlichen Grüßen

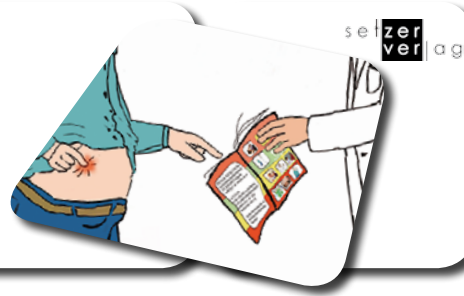
Ihr

Amt für Flüchtlingshilfe Esslingen



tip doc

Bersîva Pîrsiyara Fragebogen



**KURDÎ
DEUTSCH**

Ji kerema xo bersiva hemo pirsan pir bika bi runo aşkira ne giringa Peywendî naxuîşiya ta ya niha habit yan nabî. Füllen Sie den Fragebogen bitte aus. Beantworten Sie bitte alle Fragen vollständig und für den Arzt verständlich, egal, ob Sie es für Ihr aktuelles Problem für wichtig erachten oder nicht.

- 01.** Nave Malbatê/Xezanê • Name E-Mail
Xêzandari yan bê xêzani • Familienstand Jîmara têlafonê • Telefon/Handy
karê ta. pêşa/Kompani • Beruf/Firma Zaruk/mîndal • Kinder

- 02.** Jî kerema xwe naxushya xo bo ma bîda nasin • Bitte schildern Sie Ihre jetzigen Beschwerden!
-
-

- 03.** Ta chi naxweshyen din hena (temashay listê xare bika) • Welche anderen Krankheiten haben Sie (siehe auch Liste)?

- dil • Herz derbeya seri (jalta damaxi) • Schlaganfall pestana bilnbuna xwinê • Bluthochdruck
 girtina rihen xwinê • Thrombose naxushya shekirê • Zucker nexuşyên zenglorkê (qirik--xuda dereqi) • Schilddrüse
 cîger • Lunge tanganafas (rebu) • Asthma hesasiyta singi (ku taye) • Bronchitis maida • Magen
 firşîk (zrav) • Galle kezeb (melak) • Leber nexwesyen kezebê (cîger) • Hepatitis rêvîk • Darm
 bawesir • Hämorrhoiden sing • Brust malbcuk (rahim) • Gebärmutter gurçîla (qurcîk) • Niere mizaldan • Blase
 prostat • Prostata asab • Nerven masûlkê • Muskeln hestî (esîk) • Knochen
 stûna piştê (amud feqari) • Wirbelsäule cumga • Gelenke naxuîşiya cumga • Arthrose rheumatism • Rheuma
 çerm • Haut gîrêk (warmîn) • Tumor tîşkandîn • Bestrahlung çareserya kimiyayi • Chemotherapie

- 04.** Bo hewe Neştergeri (amaliat) hatiya enjam (temashay listê xare bika) • Welche Operationen hatten Sie (siehe auch Liste)?

- dil • Herz nexuşyên zenglorkê • Schilddrüse cîger • Lunge maida • Magen firşîk (zrav) • Galle
 kezeb (melak) • Leber rêvîk • Darm rûviya zêde (r.kura) • Blinddarm bawesir • Hämorrhoiden
 sing • Brust malbcuk (rahim) • Gebärmutter îlaçkirna malbçûkiki • Ausschabung
 neştergeriya (qaiserî) • Kaiserschnitt gurçîla (qurcîk) • Niere mizaldan • Blase prostat • Prostata
 stûna piştê (amud feqari) • Wirbelsäule cumga • Gelenke şkastina hasti (êsk) • Knochenbruch çerm • Haut

- 05.** Çi dermanan to dîxuy divan rojan da? • Welche Medikamente nehmen Sie derzeit?
-
-

- 06.** Alerjî (hesasiyat) jem ta hene? • Sind bei Ihnen Allergien bekannt?

- Derman • Medikamente Xwarin • Nahrungsmittel
 Alerjî (hesasiyat) ji gulên buharê • Pollen Naxuîşizka din • andere

- 07.** Neigen Sie zu... Kîjan jivan naxushan heya xetimandinî (qabis bon) • Verstopfung zikçon (ishal) • Durchfall?

- 08.** Tu duçanî (bî hemli) • Sind Sie schwanger? erê • ja na • nein çidbe • vielleicht

09. giraniya laşı • Körpergewicht kg dreji (bejnobal) • Körpergröße cm
 çhend kilo kem (zaif) buya? • Gewichtsverlust kg geşbûn (qalaubon) • Gewichtszunahme kg
 Ji kengi ve • Seit wann?
10. Çixarekêshi • Rauchen Sie? Çendan • Wie viel?
11. Çiqas alkol hûn vedxon? • Wie viel Alkohol trinken Sie?
12. Kijan derziyên (talqihat) we hene? • Welche Impfungen haben Sie?
 Nasnameya derziyan heya • Impfpass – deftera emekdariyê • Vorsorgeheft – digel xwe bina • Bringen Sie es mit!

13. Di malbateda çi naxwesyi vegir weko girêk esha shekire hene?
 Gibt es Erb-, Tumor- oder Stoffwechselkrankheiten in der Familie

14. vêge di • Sonstiges

© setzer verlag, keine Gewähr

Fax +49 (0) 7 11 / 63 323 62

Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter www.tipdoc.de oder faxen Sie einfach diesen Bogen mit Ihrer Bestellung oder Ihren Wünschen.
 Adresse und gewünschte Sprache nicht vergessen!!

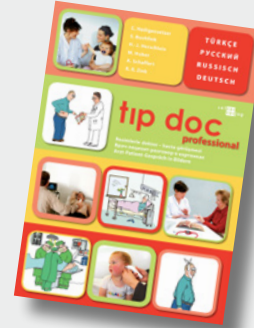
setzer verlag seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, info@setzer-verlag.de



Kostenloser Download von Anamnesebögen und Therapieplänen in 30 Sprachen beim Verein **Bild und Sprache e.V.** unter www.medi-bild.de.

Kitap aşağıdaki bölümleri içermektedir:

- tıp alanında en çok kullanılan terimler.
- ana başlıklar, kısaltılmış açıklamalar:
 „Sakin iken titremek” – „Hareket halinde iken titremek” gibi.
- basitleştirilmiş kesin talimatlar: „Kendinizi sıkın” – „Rahatlayın” gibi.
- en çok sorulan soruların, sayıların ve zamanların bulunduğu
 extra sayfa. „Ne zaman? Ne zamandan beri? Hangi şiddette?” gibi.



tip doc

**Arzt-Patient-Gespräch in Bildern
 Resimlerle doktor – hasta görüşmesi**

Christina Heiligensetzer, Safiye Buchfink et al.

2010, setzer verlag, stuttgart

ISBN 978-3-9812458-2-0 Türkisch-Deutsch

Doktorunuz sizi böylece anlayacaktır!



Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in 30 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in 30 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in 30 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.



Datum: _____

Treatment
Englisch

العلاج
Arabisch

درمان
Farsi

تیرابی (تداوی)
Paschtu

علاج
Urdu

Thêrapi
Kurdîsch (Nord)



Datum					

.....

morgens
in the morning

صبح
صباحاً
سهار
صبح

serê

.....

mittags
at noon

ظهر
ظهراً
غرمه
دوہیر

sibê

.....

abends
in the evening

عصر
مساءً
مانبام
شام

êvarê

.....

zur Nacht
at night

شب
لیلاً
د شیبی
رات کے وقت

şev berî razanê vexwin



vor
before

قبل
قبل
مخکبئی
کھانے سے پہلے
pêşiya



zum
during

هنگام
مع
پہ
کھانے کے ساتھ
ber



nach dem Essen
after the meals

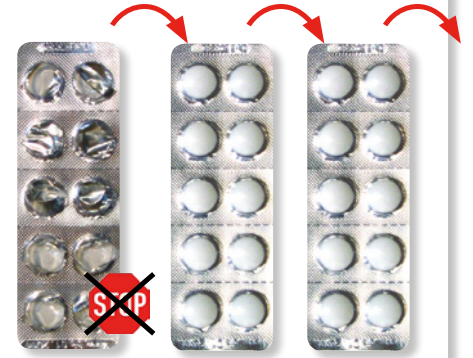
بعد از غذا
بعد الطعام
د ڊوڊی وروسته
کھانے کے بعد
piştî nan

.....





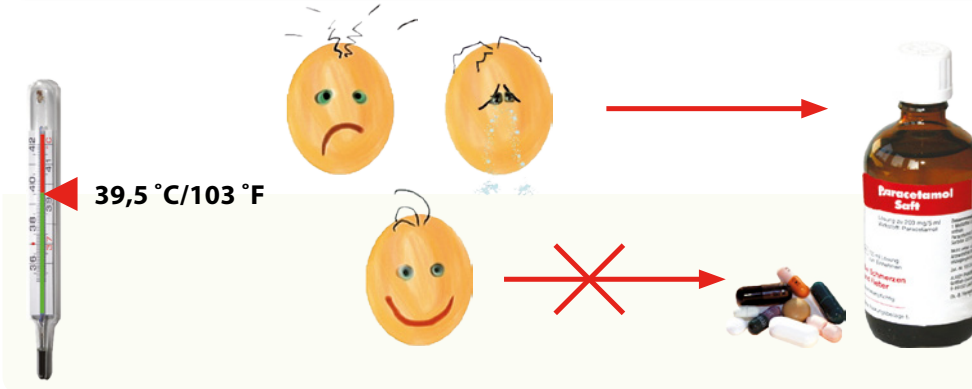
*4 Stunden	4x2 Tabletten	3x20 Tropfen
..... Stunden Tabletten Tropfen
hours	tablets	drops
ساعت.....	قرصها.....	قطره ها.....
ساعات	أقراص	قطرات
د مثال پہ توگہ ہر	2x4 ٹابلیٹ	20x3 خاخی
4 ساعتہ		
* مثلاً "ہر چار گھنٹے بعد"	چار دفعہ دو گولیاں	تین دفعہ بیس قطرے
saet	hebik	dalmè



.....
 nicht mehr/ nicht öfter als alle ...*
 not more/ no more often than every...*
 بیشتر نہ / بیشتر از ہر ... ساعت نہ
 * یکنی ... لیس اکثر من ...
 * نور نہ / د ہر خخہ زیات ونہ خوری*
 مزید نہیں / ہر دفعہ سے زیادہ نہیں لینی ہیں
 (مثلاً "ہر چار گھنٹے بعد")
 ne zêdetir/ ne ji her ...*
 (mînak ji 4 saetan yan ... ji 3 hebikan/20 dalma zêdetir)

.....
 einnehmen bis die Tabletten alle sind
 ingest until the medicine is finished
 قرصها بخورید تا وقتی کہ تمام شوند.
 تناول حتی نفذذ الأقراص
 و خوری تر خو ټولی گولی. (ٹابلیٹونہ) خلاص شی
 ختم ہونے تک گولیاں لیں
 hebiken xwe heta davibune buxîn

.....
 Tabletten nicht unterbrechen
 don't discontinue administration
 خوردن قرصها را قطع نکنید
 تناول الأقراص دون انقطاع
 د ٹابلیٹونو خورل مه قطع کوی
 گولیاں لینے میں رکاوٹ نہ آنے دیں
 hebikên xwe herdem be sekînanandin
 buxîn



zusätzlich:
 additional:
 اضافی
 إضافة إلي ذلك
 اضافی
 اس کے علاوہ:
 vegedi:

.....
 bei Fieber
 when fever
 با تب
 عند ارتفاع درجة الحرارة
 د تبی پہ وخت کنینی
 بخارکی حالت میں
 dêma germiya bende

.....
 bei Schmerzen
 when pain
 با درد
 عند الألم
 د درد پہ وخت کنینی
 درد کے دوران
 dêma eşa giran

.....
 bei Bedarf
 if required
 ہنگام نیاز
 عند الحاجة
 د ضرورت پہ وخت کنینی
 ضرورت کے وقت
 dêma gerek bikit

.....
 Wiederkommen
 another appointment
 برگشتن
 المجئ مرة أخرى
 بیا راشہ د ضرورت پہ وخت کنینی
 دوبارہ آئیں
 Dise verîn!

Fax +49 (0) 7 11 / 63 323 62

Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter www.tipdoc.de. Bei Ihrer Bestellung bitte Adresse nicht vergessen!!



Kostenloser Download unter www.medi-bild.de **Bild und Sprache e.V.**

setzer Verlag
 Seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, www.setzer-verlag.de, info@setzer-verlag.de

HINWEIS

Sie können den Patientenfragebogen/Anamnesebogen und die Therapiepläne in 30 Sprachen kostenlos von unserer Homepage www.medi-bild.de --> **Materialien** herunterladen.

Sprachen

Albanisch	Mandinka - Mandingo
Amharisch	Paschtu
Arabisch	Polnisch
Bengalisch - Bangla	Portugiesisch
Bulgarisch	Rumänisch
Chinesisch	Russisch
Deutsch	Serbisch
Englisch	Somali
Farsi - Dari	Spanisch
Französisch	Tamilisch
Fula - Fulfulde	Tigrinya
Griechisch	Türkisch
Italienisch	Urdu
Japanisch	Vietnamesisch
Kurdisch	Yoruba

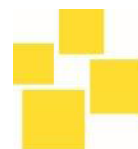


**Gemeinsam
in Vielfalt**



Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR SOZIALES UND INTEGRATION

Unterstützt durch das Ministerium für
Soziales und Integration aus Mitteln
des Landes Baden- Württemberg



**Landkreis
Esslingen**

Gefördert vom Amt für Flüchtlings-
hilfe des Landkreises Esslingen